

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR IR IRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G  
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
S sh s h

## rAga ratna-rItigauLa

In the kRti ‘rAga ratna mAlikA’ – rAga rItigauLa, SrI tyAgarAja states that he has created a ratna mAla of (hundreds of) songs in praise of the Lord. He calls on his fellows to participate in singing the praise of the Lord.

P rAga ratna mAlikacE ranjillun(a)Ta hari Sata  
A bAga sEvinci sakala bhAgyam(a)ndudAmu rArE (rAga)  
C naigama <sup>1</sup>shaT-SAstra <sup>2</sup>purAN<sup>3</sup>(A)gam(A)rtha sahitam(a)Ta  
yOgi varulu Anandamun(o)ndE san-mArgam(a)Ta  
bhAgavat(O)ttamulu kUDi pADE kIrtamul(a)Ta  
tyAgarAju kaDa tEra tArakam(a)ni cEsina Sata (rAga)

Gist

Lord hari shines forth adorned with the garland made of hundreds of exquisite rAgas composed as a means of fording the Ocean of Worldly Existence for redemption of this tyAgarAja.

These kIrtanas contain the true meanings of vEdas, the six SAstras, the (eighteen) epics and Agamas; singing these kIrtanas leads one in the true path of God realization following which the great ascetics attain the divine bliss; best of devotees sing these kIrtanas collectively.

Therefore, O folks! Come, let us attain all the fortunes of life by worshipping Lord Hari devoutly with these kIrtanas.

Word-by-word Meaning

P It is said that (aTa) Lord hari would shine forth (ranjillunu) (ranjillunaTa) adorned with the garland (mAlikacE) made of hundreds of (Sata) exquisite (ratna) (literally precious stones) rAgas.

A Come, folks (rArE)!, let us attain (andudAmu) all (sakala) the fortunes (bhAgyamu) (bhAgyamandudAmu) (of life) by worshipping (sEvinci) Him devoutly (bAga) (with these kIrtanas);

it is said that Lord hari would shine forth adorned with the garland made of hundreds of exquisite rAgas.

C It is said that (aTa) these kIrtanas contain (sahitamu) (sahitamaTa) the true meanings (artha) of vEdas (naigama), the six (shaT) SAstras, the (eighteen) epics (purANa) and Agamas (purANAgamArtha);

it is said that (aTa) singing of these kIrtanas leads one in the true path (san-mArgamu) (san-mArgamaTa) (of God realization) following which the great (varulu) ascetics (yOgi) attain (ondE) the divine bliss (Anandamunu) (AnandamunondE);

it is said that (aTa) (these) are the kIrtanas (kIrtanamulu) (kIrtanamulaTa) which the best (uttamulu) of devotees (bhAgavata) (bhAgavatOttamulu) sing (pADE) collectively (kUDi);

it is said that Lord hari would shine forth adorned with the garland made of hundreds (Sata) of exquisite rAgas composed (cEsina) as (ani) a means of fording (tArakamu) (tArakamani) the Ocean of Worldly Existence for redemption (kaDa tEra) of this tyAgarAja (tyAgarAju).

Notes –  
Variations –

References –

<sup>1</sup> - shaT SAstra - sAMkhyā, yOga, vEdAnta, mImAmsa, nyAya, vaiSEshika.

<sup>2</sup> - purANa – 18 epics are – brahma, brahmANDa, brahmavaivarta, mArkaNDEya, bhavishya, vAmana (rAjasic category exalting brahmA); vishNu, bhAgavata, nAradIya, garuDa, padma, varAha (sAtvic category exalting vishNu); Siva, linga, skanda, agni (or vAyu), matsya, kUrma (tAmasic category exalting Siva).

<sup>3</sup> - Agama – brAhmaNa (commentary of vEda mantra) and SivAgama (tantra or work inculcating the mystical worship of Siva and Sakti – 28 in number)

Comments -

This kRti is a kind of self-assessment of SrI tyAgarAja of his life work and who else will be more competent to assess this great bhakta than he himself?

## Devanagari

प. राग रत्न मालिकचे रञ्जिल्लु(न)ट हरि शत  
अ. बाग सेविञ्चि सकल भाग्य(म)न्दुदामु रारे (रा)  
च. नैगम षट्शास्त्र पुरा(णा)ग(मा)र्थ सहित(म)ट  
योगि वरुलु आनन्दमु(नो)न्दे सन्मार्ग(म)ट  
भागव(तो)त्तमुलु कूडि पाडे कीर्तनमु(ल)ट  
त्यागराजु कड तेर तारक(म)नि चेसिन शत (रा)

## English with Special Characters

pa. rāga ratna mālikacē rañjillu(na)ṭa hari śata  
a. bāga sēviñci sakala bhāgya(ma)ndudāmu rārē (rā)  
ca. naigama ṣaṭśāstra purā(ṇā)ga(mā)rtha sahita(ma)ṭa

yōgi varulu ānandamu(no)ndē sanmārga(ma)ṭa  
bhāgava(tō)ttamulu kūḍi pāḍē kīrtanamu(la)ṭa  
tyāgarāju kaḍa tēra tāraka(ma)ni cēsina śata (rā)

## Telugu

ప. రాగ రత్న మాలికచే రజ్జిల్లు(న)ట హరి శత  
అ. బాగ సేవిజ్జి సకల భాగ్య(మ)న్దదాము రారే (రా)  
చ. నైగమ షట్సస్త్ర పురా(ణా)గ(మా)ర్థ సహిత(మ)ట  
యోగి వరులు ఆనందము(నొ)న్దే సన్మార్గ(మ)ట  
భాగవ(తో)త్తములు కూడి పాడే కీర్తనము(ల)ట  
త్యాగరాజు కడ తేర తారక(మ)ని చేసిన శత (రా)

## Tamil

ప. రాక<sup>3</sup> రత్న మాలికశే రఙ్గిల్లు(న)డ హరి **ఘ**త  
అ. పా<sup>3</sup>క<sup>3</sup> సేవిజ్జి సకల పా<sup>4</sup>క్య(మ)న్దు<sup>3</sup>తా<sup>3</sup>మ్ర రారే (రాక<sup>3</sup>)  
శ. నైక<sup>3</sup>మ షడ్-**ఘా**స్త్ర పురా(ణా)క<sup>3</sup>(మా)ర్త<sup>2</sup> సఘిత(మ)డ  
యోగి<sup>3</sup> వరులు ఆనంద<sup>3</sup>మ్ర(నొ)న్దే<sup>3</sup> సన్-మార్క<sup>3</sup>(మ)డ  
పా<sup>4</sup>క్వ(తో)త్తములు కూడి<sup>3</sup> పాడే<sup>3</sup> కీర్తనమ్ర(ల)డ  
త్యాగరాజు కడ<sup>3</sup> తేర తారక(మ)ని శేషిని **ఘ**త (రాక<sup>3</sup>)

నూర్చుక్కణక్కాన రాకంగలెనుం ఇరత్తిని  
మాలయెయినిన్దు తిక్కువానాం అగి

నన్కు తొమ్మిది, అనెత్తుపే పెరదెవోమ్, వారీర్!  
నూర్చుక్కణక్కాన రాకంగలెనుం ఇరత్తిని  
మాలయెయినిన్దు తిక్కువానాం అగి

మఱెకన్, ఆఱు శాత్తిరంగన్, పురాణంగన్,  
ఆకమంగలెన్ పొరుగుడన్ కుడియవెయిన్;  
శిరన్త యోగియన్ కనిప్పరమ్ నన్లెనియిన్;  
ఉత్తమమాన పాకవత్తన్ కుడి పాదుం కీర్తనంగలన్;  
తియకరాశన్ కడెత్తేర, తారకమెనప్ పునెన్త  
నూర్చుక్కణక్కాన రాకంగలెనుం ఇరత్తిని  
మాలయెయినిన్దు తిక్కువానాం అగి

తారకం - పిఱవిక్ కడలెత్త తాండ్రుం శాతనం.

## Kannada

ప. రాగ రత్న మాలికచే రజ్జిల్లు(న)ట హరి శత  
అ. బాగ సేవిజ్జి సకల భాగ్య(మ)న్దదాము రారే (రా)  
చ. నైగమ షట్సస్త్ర పురా(ణా)గ(మా)ర్థ సహిత(మ)ట

ಯೋಗಿ ವರುಲು ಆನಂದಮು(ನೋ)ನ್ನೇ ಸನ್ಮಾರ್ಗ(ಮ)ಟ  
ಭಾಗವ(ತೋ)ತ್ತಮುಲು ಕೂಡಿ ಪಾಡೇ ಕೀರ್ತನಮು(ಲ)ಟ  
ತ್ಯಾಗರಾಜು ಕಡೆ ತೇರೆ ತಾರಕ(ಮ)ನಿ ಚೇಸಿನ ಶತ (ರಾ)

### Malayalam

ಪ. ರಾಗ ರತ್ನ ಮಾಲಿಕಚೆ ರಂಜಿಲ್ಲು(ನ)ಟ ಹರಿ ಶತ  
ಅ. ಬಾಗ ಸೇವಿಷ್ಠಿ ಸಕಲ ಭಾಗ್ಯ(ಮ)ನ್ದುದಾಮು ಬಾರೆ (ರಾ)  
ಛ. ನೈಗಮ ಷಟ್ಪಾದ ಪುರಾ(ಗಾ)ಗ(ಮಾರ್ಥ) ಸಹಿತ(ಮ)ಟ  
ಯೋಗಿ ವರುಲು ಆನಂದಮು(ನೋ)ನ್ನೇ ಸನ್ಮಾರ್ಗ(ಮ)ಟ  
ಭಾಗವ(ತೋ)ತ್ತಮುಲು ಕೂಡಿ ಪಾಡೇ ಕೀರ್ತನಮು(ಲ)ಟ  
ತ್ಯಾಗರಾಜು ಕಡೆ ತೇರೆ ತಾರಕ(ಮ)ನಿ ಚೇಸಿನ ಶತ (ರಾ)

### Assamese

ಪ. ಬಾಗ ಬತ್ತ ಮಾಲಿಕಚೆ ರಂಜಿಲ್ಲು(ನ)ಟ ಹರಿ ಶತ  
ಅ. ಬಾಗ ಸೇವಿಷ್ಠಿ ಸಕಲ ಭಾಗ್ಯ(ಮ)ನ್ದುದಾಮು ಬಾರೆ (ರಾ)  
ಛ. ನೈಗಮ ಷಟ್ಪಾದ ಪುರಾ(ಗಾ)ಗ(ಮಾರ್ಥ) ಸಹಿತ(ಮ)ಟ  
ಯೋಗಿ ಬರುಲು ಆನಂದಮು(ನೋ)ನ್ನೇ ಸನ್ಮಾರ್ಗ(ಮ)ಟ  
ಭಾಗವ(ತೋ)ತ್ತಮುಲು ಕೂಡಿ ಪಾಡೇ ಕೀರ್ತನಮು(ಲ)ಟ  
ತ್ಯಾಗರಾಜು ಕಡೆ ತೇರೆ ತಾರಕ(ಮ)ನಿ ಚೇಸಿನ ಶತ (ರಾ)

### Bengali

ಪ. ರಾಗ ರತ್ನ ಮಾಲಿಕಚೆ ರಂಜಿಲ್ಲು(ನ)ಟ ಹರಿ ಶತ  
ಅ. ಬಾಗ ಸೇವಿಷ್ಠಿ ಸಕಲ ಭಾಗ್ಯ(ಮ)ನ್ದುದಾಮು ಬಾರೆ (ರಾ)  
ಛ. ನೈಗಮ ಷಟ್ಪಾದ ಪುರಾ(ಗಾ)ಗ(ಮಾರ್ಥ) ಸಹಿತ(ಮ)ಟ  
ಯೋಗಿ ಬರುಲು ಆನಂದಮು(ನೋ)ನ್ನೇ ಸನ್ಮಾರ್ಗ(ಮ)ಟ  
ಭಾಗವ(ತೋ)ತ್ತಮುಲು ಕೂಡಿ ಪಾಡೇ ಕೀರ್ತನಮು(ಲ)ಟ  
ತ್ಯಾಗರಾಜು ಕಡೆ ತೇರೆ ತಾರಕ(ಮ)ನಿ ಚೇಸಿನ ಶತ (ರಾ)

### Gujarati

೫. ರಾಗ ರತ್ನ ಮಾಲಿಕಚೆ ರಂಜಿಲ್ಲು(ನ)ಟ ಹರಿ ಶತ  
ಅ. ಬಾಗ ಸೇವಿಷ್ಠಿ ಸಕಲ ಭಾಗ್ಯ(ಮ)ನ್ದುದಾಮು ಬಾರೆ (ರಾ)  
ಛ. ನೈಗಮ ಷಟ್ಪಾದ ಪುರಾ(ಗಾ)ಗ(ಮಾರ್ಥ) ಸಹಿತ(ಮ)ಟ

ଧୌଗି ପଚାଢ଼ୁ ଆନନ୍ଦମୁ(ନାଁ)ନ୍ଦେ ସନ୍ମାର୍ଗ(ମ)ଟ  
ଭାଗବ(ତା)ତମୁଢ଼ୁ ଛୁଡ଼ି ପାଡ଼େ ଶ୍ରୀର୍ତ୍ତମୁ(ଲ)ଟ  
ତ୍ୟାଗରାଜୁ ଛଟ ଚେର ତାରକ(ମ)ନି ଧୈସିନ ଶତ (ରା)

### **Oriya**

ପ. ରାଗ ରତ୍ନ ମାଲିକତେ ରଞ୍ଜିତୁ(ନ)ଟ ହରି ଶତ  
ଅ. ବାଗ ସେଞ୍ଚିଣି ସକଳ ଭାଗ୍ୟ(ମ)ନୁଦାମୁ ରାରେ (ରା)  
ଚ. ନୈଗମ ଶବ୍ଦଶାସ୍ତ୍ର ପୁରା(ଶା)ଗ(ମା)ର୍ଥ ସହିତ(ମ)ଟ  
ଯୋଗି ଶ୍ରୀରାମ ଆନନ୍ଦମୁ(ନୋ)ନ୍ଦେ ସନ୍ମାର୍ଗ(ମ)ଟ  
ଭାଗବ(ତୋ)ତମୁଢ଼ୁ କୁଡ଼ି ପାଡ଼େ କୀର୍ତ୍ତନମୁ(ଲ)ଟ  
ତ୍ୟାଗରାଜୁ କଟ ଡେର ତାରକ(ମ)ନି ଚେସିନ ଶତ (ରା)

### **Punjabi**

ଧ. ରାଗ ରତନ ମାଲିକତେ ରଞ୍ଜିତୁ(ନ)ଟ ହରି ଶତ  
ଅ. ବାଗ ସେଞ୍ଚିଣି ସକଳ ଭାଗ୍ୟ(ମ)ନୁଦାମୁ ରାରେ (ରା)  
ଚ. ନୈଗମ ଶବ୍ଦଶାସ୍ତ୍ର ପୁରା(ଶା)ଗ(ମା)ର୍ଥ ସହିତ(ମ)ଟ  
ଯୋଗି ସବୁଲୁ ଆନନ୍ଦମୁ(ନୋ)ନ୍ଦେ ସନ୍ମାର୍ଗ(ମ)ଟ  
ଭାଗବ(ତୋ)ତମୁଢ଼ୁ କୁଡ଼ି ପାଡ଼େ କୀର୍ତ୍ତନମୁ(ଲ)ଟ  
ତ୍ୟାଗରାଜୁ କଟ ଡେର ତାରକ(ମ)ନି ଚେସିନ ଶତ (ରା)